

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 431

[C - 2004/00678]

22 DECEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de l'arrêté royal du 27 mai 2004 relatif à la transformation de Brussels International Airport Company (B.I.A.C.) en société anonyme de droit privé et aux installations aéroportuaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 20, §§ 1 à 3, 63 et 64 de l'arrêté royal du 27 mai 2004 relatif à la transformation de Brussels International Airport Company (B.I.A.C.) en société anonyme de droit privé et aux installations aéroportuaires, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 20, §§ 1 à 3, 63 et 64 de l'arrêté royal du 27 mai 2004 relatif à la transformation de Brussels International Airport Company (B.I.A.C.) en société anonyme de droit privé et aux installations aéroportuaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 431

[C - 2004/00678]

22 DECEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 27 mei 2004 betreffende de omzetting van Brussels International Airport Company (B.I.A.C.) in een naamloze vennootschap van privaatrecht en betreffende de luchthaveninstallaties

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 20, §§ 1 tot 3, 63 en 64 van het koninklijk besluit van 27 mei 2004 betreffende de omzetting van Brussels International Airport Company (B.I.A.C.) in een naamloze vennootschap van privaatrecht en betreffende de luchthaveninstallaties, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 20, §§ 1 tot 3, 63 en 64 van het koninklijk besluit van 27 mei 2004 betreffende de omzetting van Brussels International Airport Company (B.I.A.C.) in een naamloze vennootschap van privaatrecht en betreffende de luchthaveninstallaties.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

27. MAI 2004 — Königlicher Erlass über die Umwandlung der Brussels International Airport Company (BIAC) in eine privatrechtliche Aktiengesellschaft und über die Flughafeneinrichtungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Programmgesetzes vom 30. Dezember 2001, insbesondere der Artikel 157, 158, 160, 163 und 164, abgeändert durch Artikel 39 des Programmgesetzes vom 5. August 2003;

Aufgrund der am 19. Dezember 1939 koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1989 und 12. August 2000, des Artikels 18, zuletzt abgeändert durch das Programmgesetz vom 2. August 2002, des Artikels 101 Absatz 3 Nr. 1, abgeändert durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 1989, und Nr. 2, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1989, 29. April 1996 und 24. Dezember 2002, und des Artikels 111, abgeändert durch das Gesetz vom 29. April 1996;

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1 Nr. 2, abgeändert durch das Gesetz vom 2. August 2002;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. November 1998 über die den Personalmitgliedern der Staatsverwaltungen gewährten Urlaubsarten und Abwesenheiten, insbesondere des Artikels 1 § 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 18. November 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 18. November 2003;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 19. November 2003 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 15. Dezember 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 14. Mai 2004;

In Anbetracht des spezifischen Charakters des Flughafens;

In Anbetracht der Bedeutung der Kontinuität und der Dynamik seiner Betreibung;

In der Erwägung, dass, wie in dem derzeitigen kollektiven Arbeitsabkommen vorgesehen, das im Rahmen des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen abgeschlossen wurde, die künftige Personaleinstellung auf vertraglicher Grundlage vorgenommen werden soll;

In der Erwägung, dass die spezifische Betriebslizenz, wie in Artikel 27 erwähnt und durch Königlichen Erlass erteilt, beinhaltet, dass für das statutarische Personal auf Ebene der kollektiven und individuellen Arbeitsbeziehungen ausschließliche Maßnahmen ergriffen werden;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen, Unseres Ministers der Mobilität und der Sozialwirtschaft, Unseres Ministers der Beschäftigung und der Pensionen, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und Unseres Ministers der Finanzen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL III — Bestimmungen in Bezug auf die Personalmitglieder

(...)

Abschnitt IV — Bestimmungen in Bezug auf die soziale Sicherheit der Personalmitglieder im Sinne von Artikel 1 Nr. 15

Art. 20 - § 1 - Die Anwendung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer ist hinsichtlich der in Artikel 1 Nr. 15 erwähnten Personalmitglieder von BIAC auf die Kranken- und Invalidenpflichtversicherungsregelung, Zweig Gesundheitspflege, beschränkt.

§ 2 - Artikel 1 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, abgeändert durch das Gesetz vom 2. August 2002, wird wie folgt ergänzt:

«und der privatrechtlichen Aktiengesellschaft Brussels International Airport Company oder ihrer Rechtsnachfolger, jedoch nur in Bezug auf die in Artikel 1 Nr. 15 des Königlichen Erlasses vom 27. Mai 2004 über die Umwandlung der BIAC in eine privatrechtliche Aktiengesellschaft und über die Flughafeneinrichtungen erwähnten Personalmitglieder.»

§ 3 - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen werden zwischen den Wörtern «unter Arbeitsvertrag eingestellt.» und den Wörtern «eingeführt worden ist» folgende Wörter eingefügt:

«und für die in Artikel 1 Nr. 15 des Königlichen Erlasses vom 27. Mai 2004 über die Umwandlung der BIAC in eine privatrechtliche Aktiengesellschaft und über die Flughafeneinrichtungen erwähnten Personalmitglieder.»

Artikel 2 Absatz 1 römisch I Nr. 5 Buchstabe c) desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. Dezember 2002, wird aufgehoben.

Ein Artikel *2bis* mit folgendem Wortlaut wird in denselben Erlass eingefügt:

«Art. *2bis* - Vorliegender Erlass wird ebenfalls für anwendbar erklärt auf die in Artikel 1 Nr. 15 des Königlichen Erlasses vom 27. Mai 2004 über die Umwandlung der BIAC in eine privatrechtliche Aktiengesellschaft und über die Flughafeneinrichtungen erwähnten Personalmitglieder.»

Artikel 4 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Was die privatrechtliche AG BIAC betrifft, werden die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Befugnisse von dem mit der täglichen Geschäftsführung beauftragten Organ ausgeübt.»

Artikel 8 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Das mit der täglichen Geschäftsführung beauftragte Organ der privatrechtlichen AG BIAC legt das Muster des Formulars, anhand dessen der Unfall gemeldet wird, und das Muster des beizufügenden ärztlichen Attestes fest.»

Ein Paragraph 3 mit folgendem Wortlaut wird in Artikel 9 desselben Erlasses eingefügt:

«§ 3 - Für die Anwendung des vorliegenden Artikels wird die privatrechtliche AG BIAC als «Einrichtung» betrachtet.»

In Artikel 11 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern «Einrichtungen öffentlichen Interesses» und den Wörtern «, auf deren Personal» die Wörter «und die privatrechtliche AG BIAC» eingefügt.

(…)

KAPITEL VI — *Übergangs-, Aufhebungs- und Schlussbestimmungen*

(…)

Abschnitt III — Schlussbestimmungen

Art. 63 - Der König legt das Datum des In-Kraft-Tretens jeder der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses fest.

Art. 64 - Unser Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen, Unser Minister der Mobilität und der Sozialwirtschaft, Unser Minister der Beschäftigung und der Pensionen, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und Unser Minister der Finanzen [*sic, zu lesen ist: Unser Minister des Öffentlichen Dienstes und Unser Minister der Finanzen*] sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Ponza, den 27. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Mobilität

B. ANCIAUX

Der Minister der Beschäftigung und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes

Frau M. ARENA

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 432

[C - 2005/00081]

7 FEVRIER 2005. — Arrêté ministériel octroyant une aide financière en vue de la réalisation des contrats de sécurité et de prévention conclus entre l'Etat et certaines villes et communes

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 1^{er} août 1985 portant des dispositions sociales, et notamment l'article 1^{er}, modifiée par les arrêtés royaux n° 474 du 28 octobre 1986 et 502 du 31 décembre 1986 et par les lois des 7 novembre 1987, 22 décembre 1989, 20 juillet 1991, 30 mars 1994 et 21 décembre 1994;

Vu l'arrêté royal du 27 mai 2002 déterminant les conditions auxquelles les communes doivent satisfaire pour bénéficier d'une allocation financière dans le cadre d'une convention relative à la prévention de la criminalité;

Vu que, pour conclure une telle convention, la commune doit remplir, à la date et pour la période fixée par le Ministre de l'Intérieur, l'une des conditions suivantes :

- 1° avoir une population qui excède 60 000 habitants;
- 2° appartenir aux communes qui ont le taux de criminalité par habitant le plus élevé;
- 3° appartenir aux communes qui ont le revenu moyen, par habitant, le plus faible et qui en outre ont une population qui excède 10 000 habitants et un taux de criminalité qui figure dans le premier quartile national.

Sur cette base, il a été conclu en 2005 les contrats de sécurité et de prévention entre l'Etat et les villes et communes suivantes :

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 432

[C - 2005/00081]

7 FEBRUARI 2005. — Ministerieel besluit tot toekenning van financiële hulp voor de verwezenlijking van de veiligheids- en preventiecontracten die gesloten worden tussen de Staat en bepaalde steden en gemeenten

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 1 augustus 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid artikel 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten nr. 474 van 28 oktober 1986 en 502 van 31 december 1986 en bij de wetten van 7 november 1987, 22 december 1989, 20 juli 1991, 30 maart 1994 en 21 december 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 mei 2002 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten een financiële toelage kunnen krijgen in het kader van een overeenkomst betreffende de criminaliteitspreventie;

Gelet op het feit dat om een dergelijke overeenkomst te sluiten, de gemeente op de door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgestelde datum en voor de door hem vastgestelde periode, aan één van de volgende voorwaarden moet voldoen :

- 1° een bevolking van meer dan 60 000 inwoners hebben;
- 2° behoren tot de gemeenten die de hoogste criminaliteitsgraad per inwoner kennen;
- 3° behoren tot de gemeenten met het laagste gemiddelde inkomen per inwoner en bovendien meer dan 10 000 inwoners tellen en een criminaliteitsgraad hebben die tot het hoogste nationaal kwartiel behoort.

Op deze basis werden in 2005 de veiligheids- en preventiecontracten gesloten tussen de Staat en de volgende steden en gemeenten :